

تمثيل التعاون في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين

(دراسة سيميائية)

قدمها

الإكرام

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

رقم القيد: ١٨٠٥٠٢٠٢١



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندا أتشيه

م٢٠٢٥

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بندا أتشية مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في قسم اللغة العربية وأدبها

قدمها:

الإكرام

رقم القيد: ١٨٠٥٠٢٠٢١

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول

S. J. Al-Fayez

جامعة الرانيري

(سوريا، الماجستير)

AR - RANIRY

(الدكتور فهمي سفيان، الماجستير)

رسالة

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة
وقد قبلت اتمام لبعض الشروط والمواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ: ١٥ رجب ١٤٤٦ هـ

١٥ يناير ٢٠٢٥ م

دار السلام - بندا أتشيه

لجنة المناقشة:

السكرتير


(سوريا الماجستير)

رئيس


(الدكتور فهمي سفيان الماجستير)

العضو ٢


(الدكتور ذول حلمي الماجستير)

العضو


(الدكتور عبد الرزاق الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه




(الدكتور شريف الدين الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٧٠١٠١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

1. Nama : Al Iqram
2. Nim : 180502021
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang saya ajukan kepada prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

تمثيل التعاون في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين (دراسة سيميائية)

Adalah hasil karya saya sendiri dan bukan plagiat. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaedah-kaedah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 Tahun 2010 tentang pencegahan dan penanggulangan plagiat di Perguruan Tinggi, dan saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh, 15 Januari 2025
Yang membuat pernyataan,



Al Iqram
Nim.180502021

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا وهدى للناس وبينات من الهدى والفرقان،
الصلاة والسلام على رسولنا الكريم محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه
أجمعين.

وقد انتهى الباحث بإذن الله وتوفيقه من تأليف هذه الرسالة الوجيزة كمادة
من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على الشهادة "S.Hum" في
اللغة العربية وأدبها. وقد اختار الباحث التمثيل التعاون في كلمات أغنية "كن
رحمة" أداء ماهر زين موضوعا لهذا الرسالة عسى أن يكون نافعا للباحث خاصة
وللقراء عامة.

وفي هذه الفرصة السعيدة، قدم الباحث الشكر على المشرفين الكرمين هما
الدكتور فهمي سفيانا لماجستير والأستاذة سوريا الماجستير الذين قد بذلا
جهودهما وأنفقا أوقاتهما وأفكارهما في الإشراف على تأليف هذه الرسالة وتكميلها
من البداية إلى النهاية.

وأيضاً الشكر العميق لجميع الأساتذة الكرام الذين قد علموا الباحث
وزودوه بمختلفة العلوم والمعارف النافعة كما ارشده إرشادا حسنا.

وقدم الباحث شكرا خاصا لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيد
والأستاذات فيه، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية على مساعدتهم في إتمام
كتابة هذه الرسالة.

ولا ينسى أن يقدم الباحث الشكر خاصة لوالديه المحبوبين على دعائهما في إتمام هذه الرسالة لعل الله يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. ويقدم الباحث أيضا الشكر إلى أصدقائه المكرمين الذين ساعدوه في إتمام الرسالة.

وأخيرا عسى الله أن يجعلها نافعة للباحث خاصا وللقرءاء عامة. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى نعم النصير لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والحمد لله رب العالمين.

بندا أتشيه، ٨ يناير ٢٠٢٥ م

الباحث

الأكرام

جامعة الرانري

A R - R A N I R Y

محتويات البحث

أ	كلمة الشكر.....	١
ج	محتويات البحث.....	١
هـ	تجريد.....	١
١	الباب الأول : مقدمة.....	١
١	أ. خلفية البحث.....	١
٣	ب. مشكلة البحث.....	٣
٣	ج. أغراض البحث.....	٣
٤	د. معاني المصطلحات.....	٤
٤	١. التمثيل.....	٤
٥	٢. التعاون.....	٥
٥	٣. كلمات الأغنية.....	٥
٧	٤. دراسة سيميائية.....	٧
٩	هـ. الدراسات السابقة.....	٩
١٠	و. منهج البحث.....	١٠
١٢	لباب الثاني: ترجمة ماهر زين.....	١٢
١٢	١. حياته و نشأته.....	١٢
١٣	٢. أعماله الفنية.....	١٣

الباب الثالث: الإطار النظري ١٦

أ. النظرية السيميائية ١٦

ب. النظرية السيميائية لرولان بارت ٢٣

الباب الرابع: التحليل السيميائي لرولان بارت في كلمات أغنية "كن رحمة"

أداء ماهر زين ٢٦

أ. لمحة عن الأغنية ٢٦

ب. التحليل السيميائي لرولان بارت ٣٠

١. معنى حقيقي (Denotation) ٣٠

٢. معنى مجازي (Connotation) ٣٣

٣. معنى أسطورة (Myth) ٣٦

الباب الخامس: خاتمة ٣٩

أ. النتائج ٣٩

ب. الاقتراحات ٤٠

المراجع ٤١

جامعة الرانري
AR - RANIRY

تجريد

اسم الطالب	: الإكرام
رقم القيد	: ١٨٠٥٠٢٠٢١
الكلية/ القسم	: كلية الآداب والعلوم الإنسانية/ قسم اللغة العربية وأدبها
موضوع الرسالة	: التمثيل التعاون في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين (دراسة السيميائية)
تاريخ المناقشة	: ١٥ يناير ٢٠٢٥
حجم الرسالة	: ٤٥
المشرف الأول	: الدكتور فهمي سفيان الماجستير
المشرف الثاني	: سوريا الماجستير

موضوع هذه الرسالة هو التمثيل التعاون في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين (دراسة سيميائية). فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة يعني ما معنى حقيقي (*Denotation*) و معنى مجازي (*Connotation*) و معنى أسطورة (*Myth*) في أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين من حيث دراسة سيميائية لرولان بارت. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي. وأم نتائج من هذا البحث وجود أقوال سيميائية متضمنة في أغنية ويمكن التعبير عنها في معنى حقيقي (*Denotation*)، ذكر في الكلمة الأغنية "كن بلسما يحو الأنين" فالمعنى يمكن أن يكون الدواء ، معنى مجازي (*Connotation*) فنقول بلسما هنا يمكن أن تشير إلى شيء أوسع، مثل الإيمان بالشفاء، أو الحاجة إلى الصحة، أو الأمن، و معنى أسطورة (*Myth*) يمكن أن يعمل بلسما كرمز في الأساطير الثقافية الحديثة حول الشفاء والتحكم في الجسم.

ABSTRAK

Nama : Al Iqram
Nim : 180502021
Fakultas/ Prodi : Fakultas Adab dan Humaniora/ Bahasa dan Sastra Arab
Judul : Tamšīlu At-Ta'āwuni fī Kalimāti Ugniyati “Kun Rahmatan” Adā'a Māher Zain (Dirāsatu Simyā'iyātu)
Tanggal Sidang : 15 Januari 2025
Tebal Skripsi : 45 Halaman
Pembimbing I : Dr. Fahmi Sofyan, M.A.
Pembimbing II : Suraiya, S.S., M.A.

Skripsi ini berjudul Tamšīlu At-Ta'āwuni fī Kalimāti Ugniyati “Kun Rahmatan” Adā'a Māher Zain (Dirāsatu Simyā'iyātu). Permasalahan yang dibahas dalam penelitian ini adalah apa makna yang terkandung dalam lagu *Kun Rahmatan* yang dipopulerkan oleh Maher Zain secara pemaknaan denotasi, konotasi dan mitos dengan menggunakan pendekatan semiotika Roland Barthes. Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif kualitatif dengan landasan dokumen utama yaitu lagu *Kun rahmatan*. Sedangkan hasil yang diperoleh bahwa penelitian ini menunjukkan adanya diksi-diksi semiotik yang terkandung dalam lirik lagu dan dapat diungkapkan dalam makna denotasi yaitu penyanyi menyebutkan “*Kun Balsaman Yamhul Aneen*” yang artinya jadilah *obat* yang menghilangkan sakitnya dalam makna sebenarnya, dalam makna konotasi *obat* disini bisa merujuk kepada sesuatu yang lebih luas, seperti keyakinan akan kesembuhan, kebutuhan akan kesehatan, atau rasa aman, sedangkan makna mitos *obat* dapat berfungsi sebagai simbol dalam mitos budaya modern tentang kesehatan dan pengendalian tubuh, ini berkaitan dengan ideologi kesehatan masyarakat, dimana pengobatan dianggap sebagai solusi cepat dan efektif untuk semua masalah fisik.

Kata kunci : semiotik, konotasi, denotasi, mitos, Roland Barthes, dan lirik lagu.

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الموسيقى هي وسيلة للتعبير الفني، و تعكس ثقافة المجتمع الداعم. تحتوي الموسيقى على قيم ومعايير تشكل جزءاً من عملية الانثقاف الثقافي، الرسمي وغير الرسمي. للموسيقى نفسها خصائصها الخاصة، سواء من حيث البنية أو النوع في الثقافة.^١ كلمات الأغاني هي تعبير الشخص عن شيء رآه أو سمعه أو اختبره. في التعبير عن تجربته، يقوم الشاعر أو كاتب الأغاني بأداء مسرحية على الكلمات واللغة لخلق جاذبية وتفرد في القصائد أو القصائد. يمكن أن تكون هذه اللعبة اللغوية في شكل مسرحيات صوتية أو لغة تصويرية أو انحرافات في معنى الكلمات ويتم تعزيزها باستخدام الألحان والرموز الموسيقية التي يتم تكييفها مع كلمات الأغنية بحيث ينجرف المستمعون بشكل متزايد إلى ما يعتقد المؤلف.^٢

طرح رولان بارت الفكرة التي أصبحت تُعرف باسم "ترتيب الدلالة". تركز نظرية بارت على فكرة الدلالة ذات المرحلتين، أي الدلالة والدلالة. الدلالة هي التعريف الموضوعي للكلمة، بينما الدلالة هي معناها الذاتي أو العاطفي. وذكر بارت أن الدلالة تتطابق مع العمليات الأيديولوجية، التي يسميها الأساطير التي

^١ Rahmat Hidayat, 'Analisis Semiotika Makna Motivasi Pada Lirik Lagu Laskar Pelangi Karya Nidji.' eJournal Ilmu Komunikasi, Vol 2, No 1, 2014, Hal 243.

^٢ نفس المرجع، ص، ٢٤٤.

لها وظيفة للتعبير عن القيم السائدة التي تنطبق في فترة معينة - بعبارات بسيطة، تتشكل الأساطير ليس بسبب بحث أو تحقيق، ولكنها ولدت من افتراض مبني على اعتقاد أو ملاحظة تقريبية من المجتمع.³

كن رحمة هي أغنية تناقش حياة حب بعضنا البعض ومساعدة بعضنا البعض كهدية من الله. باستخدام كلمات الأغاني، يمكن لكاتب الأغاني التواصل مع مستمعيه. لأنه من خلال كلمات الأغاني، يرغب مؤلفو الأغاني في نقل الرسائل التي تعبر عن الذات عن الظواهر التي تحدث في العالم من حولهم. وتتشابه كلمات الأغاني مع الشعر، وهذا الشعر له عناصر في شكل المشاعر، والخيال، والأفكار، والأفكار، والنغمات، الإيقاعات والانطباعات الحسية والكلمات التصويرية والكثافة والمشاعر المختلطة.⁴ في كلمات أغنية كون رحمة فيها كلمات رمزية لفهمها، استخدم الباحث نظرية البحث لرولان بارت لأن الباحث يرى أنه من المناسب تمثيل النظرية السيميائية لرولان بارت في أغنية كون رحمة.

وإما سبب استخدام الباحث لأغنية كون رحمة في هذا البحث هو أن في الأغنية معنى لكلمة مساعدة وموضوع يسهل فهمه، وسبب إن سبب استخدام الباحث لأغنية "كن رحمة" في هذا البحث هو أن الأغنية تحمل العديد من المعاني الخفية، وسبب اختيار الباحث لنظرية رولان بارت السيميائية كأساس نظري هو

³ David Ardy Arintonang, Yohannes Don Bosco Doho, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Lirik Lagu Band Noah (Puisi Adinda)', Jurnal Ilmu Komunikasi dan Bisnis, Vol 4, No 2, April 2019, Hal 84

⁴ Henry Sri Kusumawati, Nuryani Tri Rahayu, Dwi Fitriana, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Pada Makna Lagu (Rembulan) Karya Ipha Hadi Sasano', Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Vol 1, No 2, Hal 106.

أنه بحسب الباحث تم استخدام هذه النظرية ل نقل المعنى الخفي في كلمات الأغنية.

ب. مشكلة البحث

وبناء على ما ذكر في خلفية البحث السابقة فمشكلة البحث التي سيحاول الباحث توضيحها في هذه الرسالة فهي :

١. ما معنى حقيقي (Denotation) و معنى مجازي (Connotation) و معن أسطورة (Myth) في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين من حيث دراسة سيميائية لرولان بارت؟
٢. ما التمثيل التعاوني في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ما هر زين من منظور السيميائية لرولان بارت؟

ج. أغراض البحث

وأم أغراض البحث في هذه الرسالة فهي:

١. لمعرفة معنى حقيقي (Denotation) و معنى مجازي (Connotation) و معن أسطورة (Myth) في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين من حيث دراسة مسائية لرولان بارت؟
٢. لمعرفة التمثيل التعاوني في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ما هر زين من منظور السيميائية لرولان بارت.

د. معاني المصطلحات

في هذا الموضوع, يقترض أن شرح المصطلحات بالترتيب لذا يجب عمل قسم خاص. فيما يلي بعض المصطلحات التي تحتاج إلى الشرح:

(١) التمثيل

التمثيل وأصله من مثلت الشيء بالشيء إذا قدرته على قدره، ويكون تمثيل الشيء بالشيء تشبيهاً به، واسم ذلك الممثل تمثال. وأما التمثال، بفتح التاء، فهو مصدر مثلت تمثيلاً وتمثالاً.^٥ التمثيل عند ستوارت هول (*Stuart Hall*) هو عملية يتم فيها إنتاج معنى (*meaning*) باستخدام اللغة (*language*) ويتم تبادله بين أعضاء المجموعة في ثقافة (*culture*).^٦ التمثيل هو اندماج المفاهيم (*concept*) في أذهاننا باستخدام اللغة. تسمح لنا هذه اللغة بتفسير شيء ما في شكل أشياء وأشخاص وأحداث حقيقية (*real*) والعالم الخيالي للأشياء والأشخاص والأحداث والأحداث غري الحقيقية (*fictional*).^٧

^٥ ابن منظور، "لسان العرب"، ج. ١١، ص. ٦١٤.

^٦ Stuart Hall, Representation: **Cultural Representation and Signifying Practices** (London: Sage Publication, 2003), hal. 17.

^٧ Sigit Surahman, 'Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita', Jurnal Komunikasi, 3.1 (2014), hal. 43.

(٢) التعاون

التعاون لغة: لظهير على الأمر (١)، وأعانه على الشيء: ساعده، واستعان فلان فلانا وبه طلب منه العون (٢). وتعاون القوم أعان بعضهم بعضًا (٣). والمعوان: الحسن المعونة للناس، أو كثيرها (٤).^٨

وكما نعلم، نحن خلقنا الله سبحانه وتعالى. وبصرف النظر عن كوننا عبدون، نحن هم أيضا ناس، البشر الذين يعيشون اجتماعيا. هكذا كمخلوق النظام الاجتماعي الذي خلقه الله سبحانه وتعالى. لا يمكننا تخليص أنفسنا من المساعدة آخرون. عندما نفصل أنفسنا عن الكائنات الأخرى فإننا نصبح مخلوق معزول الله سبحانه وتعالى. جاء في سورة المائدة الآية ٢ أي:

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٩.

(٣) كلمات الأغنية

الكلام ما كان مكتفيا بنفسه وهو الجملة، والقول ما لم يكن مكتفيا بنفسه، وهو الجزء من الجملة، قال سيبويه: اعلم أن قلت إنما وقعت في الكلام على أن يحكى بها ما كان كلاما لا قولاً، ومن أدل

^٨ ابن منظور، "لسان العرب"، ج. ١٣، ص. ٢٩٨.

الدليل على الفرق بين الكلام والقول إجماع الناس على أن يقولوا القرآن كلام الله ولا يقولوا القرآن قول الله، وذلك أن هذا موضع ضيق متحجر لا يمكن تحريفه ولا يسوغ تبديل شئ من حروفه، فعبر لذلك عنه بالكلام الذي لا يكون إلا أصواتا تامة مفيدة، قال أبو الحسن: ثم إنهم قد يتوسعون فيضعون كل واحد منهما موضع الآخر، ومما يدل على أن الكلام هو الجمل المترتبة في الحقيقة قول كثير.^{١٠}

لا تختلف لغة كلمات الأغاني كثيراً عن لغة الشعر. وهذا يتوافق مع فهم كلمات الأغاني وفقاً لسمي الذي يقول: "الأغاني قصائد قصيرة تعبر عن المشاعر". ويعزز هذا أيضاً تعريف آخر لكلمات الأغاني موجود في قاموس بيج إندونيسي، ألا وهو أن كلمات الأغاني هي أعمال شعرية تُغنى. يتجلى شكل التعبير العاطفي في الأصوات والكلمات. اللغة في كلمات الأغنية لها قواعد الشعر، أي أن هناك عناصر عاطفية من خلال الأصوات والكلمات. بالإضافة إلى ذلك، للحصول على انطباع معين، مثل الشعر، تكون لغة كلمات الأغاني موجزة أيضاً. وذلك لأن كلمات الأغنية مرت بعملية تكثيف المعنى والإبداع في اختيار الإلقاء من الشاعر.^{١١}

^{١٠} ابن منظور، "لسان العرب"، ج. ١٢، ص. ٥٢٣.

^{١١} Ronald Albert Michael Jaya, M. Sohim, 'Kritik Sosial Dalam Lirik Lagu Iwan Fals Periode Tahun 1980-1992', Jurnal Buana Sastra, Tahun I, No 1, April 2014, Hal 54.

(٤) دراسة سيميائية

والسومة والسيمة والسيما والسيما: العلامة. وسوم الفرس: جعل عليه السيمة.^{١٢} السيميائية هي طريقة علمية أو تحليلية تستخدم لدراسة العلامة، التي هي المفهوم الرئيسي. غالبًا ما يشار إلى علم السيميائية أيضًا باسم علم الأهمية من قبل فرد يناند دي سوسور (*Ferdinand De Saussure*) وتشارلز ساندرز بيرس (*Charles Sanders Peirce*).^{١٣} وفقًا لفرديناند دي سوسور (*Ferdinand De Saussure*)، فإن الإشارات في اللغة دائمًا ما تكون لها علامة (*Signifier*) ومعلومة (*Signified*). هتان الجانبان موجودتان دائمًا في اللغة ويرتبطان ببعضهما البعض. علامة بدون معلومة لا تعني شيئًا. من ناحية أخرى، لا يمكن فصل المعلومة عن العلامة التي تصبح مرجعًا لمعناها.^{١٤}

دراسة سيميائية لرولاندي برت هي في الواقع مشتق من سيميولوجيا دي سوسور (*De Saussure*).^{١٥} في النظرية التي طرحها، قام رولاندي برت بتكييف نظرية دي سوسور (*De Saussure*) عن *Signifie-Signifiant*، لكنه استخدم مصطلح التعبير *expression* (التعبير) ل *Signifiant* و

^{١٢} ابن منظور، "لسانالعرب"، ج. ١٢، ص. ٣١٢.

^{١٣} Toto Haryadi, 'Analisis Iklan Televisi Sampoerna Hijau Versi "Es Kacang Ijo" Dengan Pendekatan Semiotika Roland Barthes', *JADECS (Journal of Art, Design, Art Education & Culture Studies)*, 1.1 (2016), 1–16.

^{١٤} Anni Lamria Sitompul, Mukhsin Patriansah, and Risvi Pangestu, 'Analisis Poster Video Klip Lathi : Kajian Semiotika Ferdinand De Sasussure', *Besaung Jurnal Seni Desain Dan Budaya*, 6.1 (2021).

^{١٥} Toto Haryadi, 'Analisis Iklan Televisi Sampoerna Hijau Versi "Es Kacang Ijo"',... hal 1-16.

Content (المحتوى) ل *Signifie*.^{١٦} يركز سوسور على تكوين الجملة وكيفية تعريف المعن في اجلمل. في غضون ذلك، يواصل رولاند برت الفكرة، التي تركز أكثر على تفاعل النص مع التجربة الشخصية والثقافة التي تستخدمه.^{١٧} تعرف هذه الفكرة باسم " *Order Of Signification* " وهي فكرة تركز على السيميائية، وهناك مرحلتان من الدلالة، وهما الأصل والإضافة. ثم لا يمكن فصل الإضافة عن العملية الأيدولوجية التي تسمى الأسطورة^{١٨}.

هـ. الدراسات السابقة

أما دراسة السابقة التي إلى حد عرف الباحث غير مكتبات، اغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين, منها:

١) مولانا إحسان أحمد (Maulana Ihsan Ahmad) "التمثيل السيميائي الرولان بارت في قصيدة "أحن إلى خبز أمني" لمحمود درويش (الدراسة السيميائية لرولان بارت)". وأما نتائج من هذا البحث وجود أقوال سيميائية متضمنة في القصيدة ويمكن التعبير عنها في معن حقيقي (Denotation)، ذكر في قصيدته "أحن إلى خبز أمني" فالمعني يحن إلى أمه

¹⁶ Isnaini Rahmawati, 'Semiotik Teks Roland Barthes Dalam Kehidupan Kontemporer Umat Beragama Mengenai Fenomena Padu Padan Kebaya', TAMADDUN: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam, 17.2 (2017), 29–43.

¹⁷ Glory Natha, 'Representasi Stereotipe Perempuan Dan Budaya Patriarki Dalam Video Klip Meghan Trainor " All About That Bass "', Jurnal E-Komunikasi, 5.2 (2017), 1–9.

¹⁸ David Ardhy Aritonang and Yohannes Don Bosco Doho, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Lirik Lagu Band Noah " Puisi Adinda "', Ilmu Komunikasi Dan Bisnis STIKOM, 4.April (2019), 77–103.

الحقيقة التي ولدته، معنى مجازي (Connotation) فنقول "أحن إلى ...
 وطني" في الأم معنى الوطن، معنى أسطورة (Myth) فنقول "الحنين إلى
 الحماية"، فقط تغير معنى الأم من معناها الحقيقة إلى معنى أسطورة (Myth)
 "الحماية". وهنا نجد أن كل الإنسان تحتاج ويحن إلى الحماية.^{١٩}

(٢) لطفياني (Lutfiani) أنيس (Anis) "تحليل السيميائية رولان بارت في غنعي
 مارس بيريندو (Mars Perindo) (تليل رولان بارت السيميائي لتمثيل
 الذكورة)". ووجدت الباحثة التفسير في الأغنية وتحديدًا في أبيات أغنية
 "مارس بيريندو" بدا أنها تحتوي على عبارة حتى لا تستسلم بسهولة في
 النهوض بالأمة الإندونيسية. ورأت الباحثة الرسالة الواردة في أغنية "مارس
 بيريندو" وهي رسالة عميقة لأنها تشجع الشعب الإندونيسي على التحلي
 بروح الموقف في طرح الأمة الإندونيسية.^{٢٠}

و. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هي منهج وصفي نوعي بتركيز على
 الملاحظات المزودة بأوصاف مفصلة وكاملة ومتعمقة للجمل حتى تتمكن من
 وصف الموقف الفعلي من أجل دعم عرض البيانات.^{٢١} المنهج الوصفي النوعي

^{١٩} مولانا إحسان أحمد، 'التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحن إلى خبز أمي" لمحمود

درويش، جامعة الرنير الإسلامية الحكومية بندا أتشييه، ٢٠٢٢

^{٢٠} Lutfiani, Anis, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Pada Lagu Mars Perindo', Tahun 2018, Hal 1.

^{٢١} Syarifuddin, 'Perwatakan Tokoh Pergerakan Feminisme Dalam Novel Ahlâm Al-Nisâ AlHarem Karya Fatima Mernissi (Sebuah Kajian Strukturalisme Genetik)', Jurnal Adabiya UIN Ar-Raniry, 21.2 (2020), 46.

هو منهج بحث يتم إجراؤه على نهج نوعي بسيط من خلال التدفق الاستقرائي أو العمليات والأحداث التفسيرية بحيث يمكن استخلاص استنتاج من العملية أو الحدث^{٢٢}.

جاءت بيانات هذا البحث في شكل حقائق ومعلومات وأبيات وأوصاف وردت في أغنية كن رحمة لمهر زين. تستخدم هذه البيانات للكشف عن معنى الإجابات على الأسئلة الواردة في هذه الدراسة. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي أبيات من أغنية كن رحمة لمهر زين، وكتب ومقالات علمية ذات صلة. استندت صحة البيانات التي تم الحصول عليها إلى إعادة القراءة (الصلاحية الدلالية)، والمراجع لكتب المصدر (الصلاحية المرجعية)، ومناقشات الأقران (الصلاحية الأصحابية^{٢٣}).

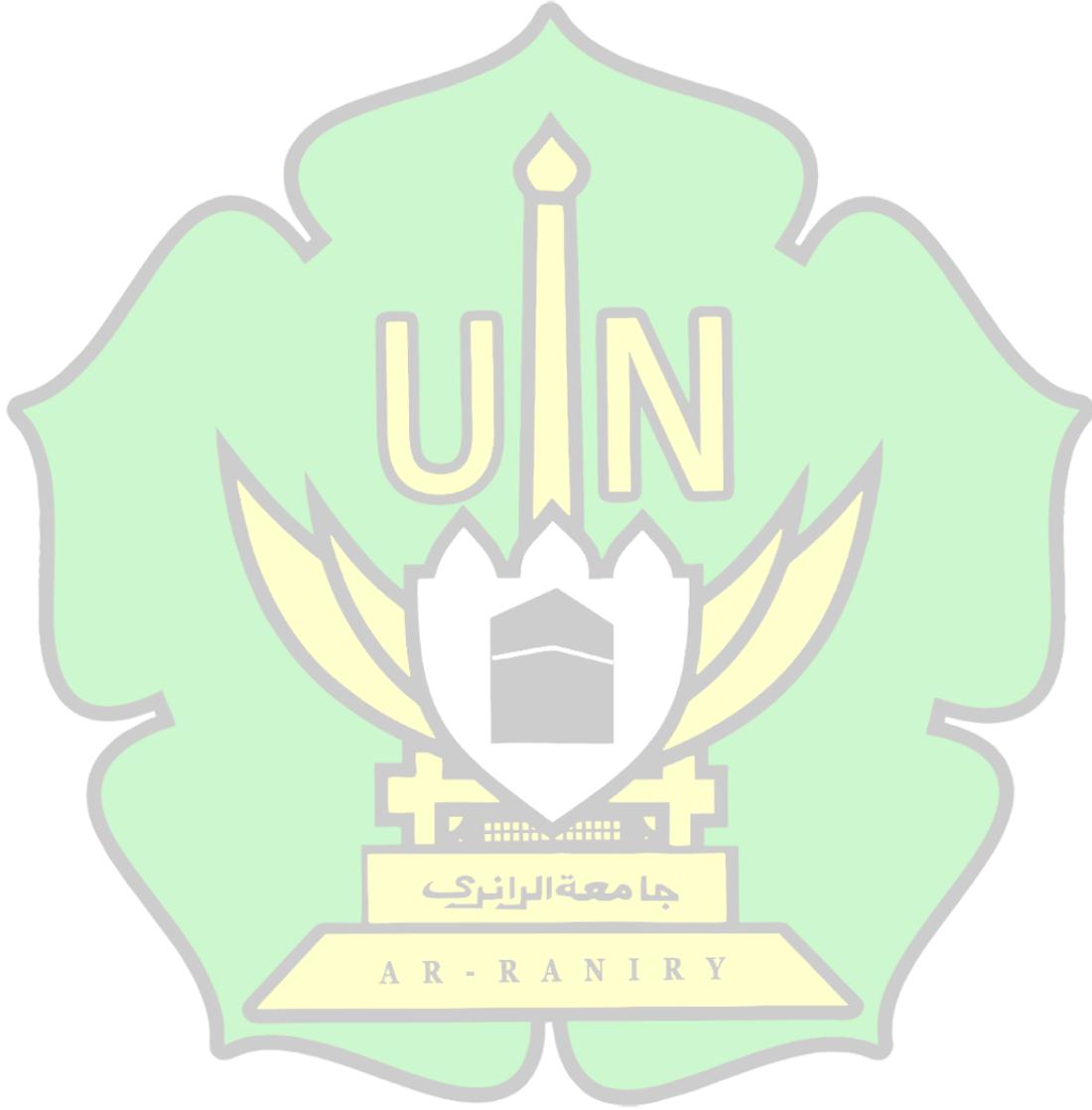
تمت تقنية جمع البيانات من خلال قراءة أغنية كن رحمة لمهر زين بعناية ودقة وبتجاه. وأثناء القراءة لاحظت الباحثة معاني اللصلي و الإضافي والأسطوري في أغنية كن رحمة لمهر زين.^{٢٤} وأما تقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي عرض البيانات وتقليل البيانات واستخلاص النتائج. تتمثل الخطوات الأولى في تقديم البيانات من خلال إعداد البيانات في شكل حقائق

²² Deasy Yunika Khairun, Ibrahim Al Hakim, and Penta Aruna Rusadi, 'Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif Dalam Perspektif Bimbingan Dan Konseling', Quanta, 3.1 (2019), 9–19.

²³ Burhan Nurgiyanto, 'Transformasi Cerita Wayang Dalam Novel', Jurnal Litera, 15.2 (2016), 201–16.

²⁴ Nurhuda Hendra Purnama, 'Kajian Semiotik Nilai Edukatif Novel Grafis Serat Tripama Gugur Cinta Di Maespati Karya Sujiwo Tejo', Jurnal Nosi Universitas Islam Malang, 5.5 (2017), 1–13.

ومعلومات و أبيات وأوصاف وردت في الشعر. ثانيًا، يتم تقليل البيانات عن طريق إعادة تصفية البيانات. التي، تم الحصول عليها. ثالثًا، يتم استخلاص النتائج من خلال وصف البيانات وتفسيرها بالنظرية المستخدمة.



الباب الثاني ترجمة ماهر زين

١. حياته و نشأته

ولد ماهر زين في ١٦ مارس ١٩٨٢ في طرابلس لبنان. أبوه مصطفى ماهر زين من أصول فلسطينية. ماهر زين هو الطفل الثاني خلمسة أشقاء. يعيش ماهر زين في بيئة عائلية الذين حميم بالموسيقى. كان أبوه موسيقياً فيّ معر فا طرابلس. في ذلك الوقت، حالة لبنان السلام و فجأة مزعل، عندما دخل جنود إسرائيل في الأرض لبنان يستخدمون دبابات وطائرات وسفن فيه آلات ثقيلة. ذلك الجند يحربون لبنان بهدف العثور على مناضلون فلسطينيين في لبنان. إن الدمار الذي لحق بالاقتصاد والأمن الذي لم يعد مضمونا جعل عائلة ماهر زين تنتقل إلى الخارج البلد. في اليوم المحدد، انتقل ماهر زين وعائلته إلى السويد. في ذلك الوقت، كان ماهر زين يبلغ من العمر ثماني سنوات. و عندما كان ماهر زين في العاشرة من عمره، إستأذن أبيه بتعلم الموسيقى. و منذ ذلك اليوم، الموسيقى جزءاً مهماً من حياته^١.

دخل ماهر زين بالجامعة وانهى دراسته وحصل على درجة البكالوريوس في هندسة الطيران. و بعد ذلك، دخل ماهر زين صناعة الموسيقى في السويد، و تعاون بنادر خياط، بنادر خياط مخرج الموسيقى في السويد. من بني الموسيقيين، يعرف نادرخياط باسم *Red One*، وقد معه بدأ ماهر زين سيرته المهنية مع *Red One*،

¹ Nanik Utami, 'Cinta dari timur', (Jakarta, PT Ufuk Publishing, 2017), hal. 3-10

حب ماهر زين الى الموسيقى يقوي بالأحلام التي تقدم *Red One*. أخير، قرّر ماهر زين يتبع *Red One* إلى نيو يورك (New York) في العام ٢٠٠٦.^٢

في يناير ٢٠٠٩، بدأ زين العمل على ألبوم مع *Awakening Records*. تم إصدار ألبومها الأول، شكرًا لله، الذي يحتوي على ١٣ أغنية ومقطعين إضافيين، في ١ نوفمبر ٢٠٠٩ مع إصدارات إيقاعية ونسخ فرنسية للعديد من الأغاني التي تم إصدارها بعد فترة وجيزة. زين و *Awakening Records* الاستخدام الناجح *Facebook*, *YouTube*, و *iTunes*, للترويج لأغاني الألبوم. في أوائل عام ٢٠١٠، سرعان ما اجتذبت موسيقاه عددًا كبيرًا من المتابعين عبر الإنترنت في البلدان الناطقة بالعربية والإسلامية وكذلك بين الشباب المسلم في الدول الغربية، وبحلول نهاية عام ٢٠١٠، كان أكثر المشاهير بحثًا على Google في ماليزيا في ذلك العام ماليزيا واندونيسيا هما الدولتان اللتان حقق فيهما أكبر قدر من النجاح التجاري. حصل ألبوم *Thanks you Allah* على شهادة البلاطينية المتعددة من قبل *Warner Music Malaysia* و *Sony Music Indonesia* أصبح هذا الألبوم هو الألبوم الأكثر مبيعًا لعام ٢٠١٠ في ماليزيا.^٣

جامعة الرانيري
A R - R A N I R Y

٢. أعماله الفنية

خلال مسيرته كمطرب ماهر زين قدم عدة ألبومات، من بين أمور أخرى.

² Nanik Utami, *Cinta dari timur*,...hal 11-12.

³ Data diakses dari https://en.wikipedia.org/wiki/Maher_Zain, pada tanggal 17 juli

الجدول (١) يبين عن البوم “Thank you Allah” هو أول ألبوم للمغني
السويدي المسلم ماهر زين. مت إصدار هذا البوم يف نوفمبري ٢٠١١
بواسطة *Awakening Records*.

نمرة	موضوع	مدّة الاغنية
١	يا نبي سلام عليك	٤,٥٨ دقائق
٢	إنشاء الله	٤,٣١ دقائق
٣	فلسطيني ستصبح حرة	٥,٤٠ دقائق
٤	بارك الله لكما	٤,٣١ دقائق
٥	سبحان الله	٤,٥١ دقائق

الجدول (٢) يبين عن البوم “Forgive Me” هو ألبوم الثاني للمغني
السويدي المسلم ماهر زين، الأغنية من البوم أجمل أغاني ماهر زين.

نمرة	موضوع	مدّة الاغنية
١	مولايا	٤,٥٦ دقائق
٢	السلام	٤,١٥ دقائق
٣	ما شاء الله	٤,٤٢ دقائق
٤	رضيت بالله رب	٥,٣٦ دقائق
٥	محمد	٥,٥١ دقائق

الجدول (٣) يبين عن البوم "One" هو من ألبومات ماهر زين، تم إنتاجه
و تجميعه في العام ٢٠١٦.

مُدّة الاغنية	موضوع	نمرة
٥,٠٣ دقائق	الصباح بدا	١
٤,١٣ دقائق	كن رحمة	٢
٤,٤٣ دقائق	هو القرآن	٣
٣,٢٥ دقائق	على نهجك مشيت	٤
٤,٢١ دقائق	أمي	٥
٤,٤٢ دقائق	يا خدا	٦
٤,٤٢ دقائق	لولاك	٧
٤,١٠ دقائق	أنت السلام	٨
٣,٢٩ دقائق	ر رمضان	٩
٤,٢٤ دقائق	قلبي سجد	١٠
٣,٣٤ دقائق	نور على النور	١١
٤,٢٥ دقائق	ليتك معنا	١٢
٤,٠٧ دقائق	هو أحمد	١٣
٣,٤٧ دقائق	رحمة للعالمين	١٤
٣,٣٧ دقائق	تَهَيَّا	١٥

الباب الثالث

الإطار النظري

كما شرح الباحث أن موضوع هذه الرسالة هو أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين. ونظر الباحث أن النظرية السيميائية لرولان بارت نظرية مطابقة متعلقة لإجابة أسئلة البحث.

أ. النظرية السيميائية

السيميائية هي علم تمت ولادته الحقيقة بعد مخاض تراثي عسير علي يد العالم اللغوي السويسري (فرديناند دي سوسير) من خلال تدريسه في مجال اللسانيات أو البحث اللغوي أولاً، فمن هذا الحقل الألسني نشأت السيميائية بيد أن ميدان السيميائية تنوعت فيه أقنية البحث حتى كادت تشمل كل ميدان قابل للتحليل^١. وعليه يمكن القول إن السيميائية تمثل إحدى الاتجاهات النقدية العاصرة والتي جاءت عقب البنيوية والأسبوية والتفكيكية أي أنها تعترب إحدى الاتجاهات المعاصرة بالحقل الألسني وتأتي في طليعة المناهج النقدية المستثمرة في دراسة النصوص الأدبية^٢.

^١ بشير تاويرت، "السيميائية في الخطاب النقدي المعاصر، علامات في النقد"، النادي الأدبي

الثقافي، ١٤، ٥٣، (٢٠٠٤)، ص. ١٧٦.

^٢ علي عبد المنعم محمد حسين، "فاعلية نموذج تدريسي قائم علي النظرية السيميائية في تنمية مهارات القراءة التناصية للنصوص الأدبية لدى طلبة كلية التربية شهية اللغة العربية"، مجلة البحث العلمي في التربية، ٢١، ٢١، (٢٠٢٠)، ص. ٤٩٧.

وقد أكد بعض الباحثين علي أن النظرية السيميائية من النظرية الفكرية التي كانت موجودة في القرآن الكريم وظهرت جذورها في الثقافة العربية التراثية ووسعتها الثقافة الأوروبية الحديثة، حيث اتحد معناها العام لغة واصطلاحاً بيد أن الخصوصيات هي التي تفرقت في المعين الاصطلاحي، ومن ثم فإن القرآن الكريم قد وردت به مصطلحات تتعلق بهذا الملتج بكثرة من خلال و روده بدأت اللفظ (سيماهم)، في القرآن الكريم ست مرات وكذلك ورودت مصطلحات أخرى في النص القرآني ارتبطت به مثله أيضاً وهذه المصطلحات حسب القرب والبعد السيميائي من المفهوم النقدي وهي (الإشارة، التعويض، التلويح، الرمزاللمحة اللحن، التعمية، التورية، الحنف).

ومن ناحية أخرى يذكر بعض الباحثين أن السيميائية ليس لها تاريخ واحد، لأنها لم تنشأ مع سوسير أويبرس بل تعود في بدايتها إلى الفكر اليوناني مع كل من أرسطو وأفلاطون والرواقي في شكل أفكار متناثرة تفتقد إلى إطار نظري تتساقق داخله. إلا أنه مروراء بالدرس اللغوي العربي والفلسفة العربية يمكن إرجاعها في أحدث نسخها إلى سيميائيتين هما (١) السيميائية الأوربية، وهي السيميائيات الغرباسية ذات التأثير السوسيري اليمسليفي. وهي ترتكز علي تقاليد لسانية

وبنيوية ثنائية^٣. (٢) والسيمياثيات الأمريكية، وهي السيمياثيات البريسية ذات التأثير املنطقي الفلسفي وهي القين تقوم علي املنطق والعمل والتجريب^٤.

و لذلك فمن الشائع أن يعد دي سوسري وبيرس مع مؤسسي العلم الذي يطلق عليه السيمياثية، إلا أن هناك استعمالين لهذا المصطلح، فقد يستعمل أحيانا مصطلح السيمولوجيا *Semiology* للإشارة إلى التقليد السوسيري، في حين تشير السيمياثية *Semiotics* إلى التقليد البيرسية، وقد عوف استعمال السيمياثية اليوم بوصفها مصطلحا عاما، يشمل حقول اللغة ومنظومات التمثيل الأخوي^٥.

وتجدر الإشارة إلى أن الدراسات الأدبية الأكاديمية تؤكد على أن السيمياثية كمنهج نقدي قد انبقت مع منتصف القرن العشرين وذلك ضمن المعطيات العامة في التحليل النصي وقد ساعد علي انبعث هذا المنهج النقدي الجديد انحسار البنيوية وانغالقها علي النص مع إلغائها لكل الملابس والسياقات

^٣ مصطغى شادلي، "في سيمياثيات التلقي"، مجلة عالم الفكر، ٣٥، ٣ (٢٠٠٧)، ص. ٢٠٠٣.

^٤ فاروق إبراهيم مغربي ورودان أسمر مرعي، "نحو سيمياثية للعناصر السوسيو نصية: مقارنة لسميوطيقيا ٢٤

اجتماعية للأدب"، مجلة جامعة تشرين للبحوث والدراسات العلمية سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، ٣٩، ٣ (٢٠٠٧)، ص. ١٥٢.

^٥ مسلم حسب حسين، "السيمياثية وتحليل النص الشعري إشكاليات النظرية والمنهج 'تشریح النص'

للغنامي أمونجا"، مجلة اللغة العربية وآدابها جامعة الكوفة كلية الآداب، ٣٣، ١ (٢٠١٥)، ص. ٣٥٣.

المتصلة بفضائه الخارجي، مما أدى اءيل عزوف العديد من الدارسين ومن بينهم من كانوا زعماء لهذا املنهج البنيوي نفسه^٦.

من هنا، يمكن استنتاج أنه على الرغم من أن السيميائية تُعد من العلوم الحديثة نسبياً، فإن جذورها تمتد إلى أعماق التاريخ. ورغم ذلك، يُعتبر فيرديناند دي سوسير، وبالإجماع بين معظم الباحثين، هو المؤسس الحقيقي لهذا العلم. فقد قدّم المشروع السيميولوجي المعاصر من خلال كتابه "محاضرات في علم اللسان العام" الذي نُشر بين أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين. لذا، يُعدّ السيمياء من أهم العلوم المعاصرة في الدراسات النقدية، والتي استمدت أفكارها من مجموعة متنوعة من المجالات المعرفية. ومن الجدير بالذكر أن علم السيمياء قد مر بتطورات متعددة ساعدته على تفسير النصوص بأنواعها المختلفة، بهدف رئيسي هو تسليط الضوء على النصوص الأدبية وكشف معانيها العميقة.^٧

فيما يتعلق بطبيعة النظرية السيميائية، تشير الأدبيات الأكاديمية والتربوية، بالإضافة إلى الدراسات والبحوث السابقة، إلى مجموعة من التعريفات المختلفة

^٦ أمال كعواش، "السيميائية منهج ألسني نقدي"، مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، ٣٤١ (٢٠١٥)، ص. ٣٢٩٠.

^٧ علي عبدالمع محمد حسين، "فاعلية نموذج تدريسي قائم علي النظرية السيميائية في تنمية مهارات القراءة التناسية للنصوص الأدبية لدى طلبة كلية التربية شهية اللغة العربية"، مجلة البحث العلمي في التربية، ٢١١ (٢٠٢٠)، ص. ٤٩٧.

لهذه النظرية. سيقوم الباحث بعرض هذه التعريفات في ما يلي، بهدف الوصول إلى المعنى الإجرائي الملائم في إطار إجراءات هذا البحث وخصائصه:

بحسب بشير تاويريت، تُعرّف النظرية السيميائية بأنها أطروحة لغوية تعنى بعلم الإشارة، والذي يمتد ليشمل كافة العلوم الإنسانية والطبيعية الأخرى. فهي تُعتبر نظرية سيميوطيقية شاملة تُظهر فعاليتها في تحليل النصوص الأدبية ودراسة العناصر اللغوية التي تحتويها، بالإضافة إلى ما تقدمه من قيم جمالية في إطار من العلاقات الاعتبارية التي تولد دلالات لا نهائية. كما تسعى هذه النظرية إلى الربط بين الأنظمة الرمزية وما تثيره من إichاءات ودلالات، مما يمثل خطوة إيجابية في تعزيز النصوص على سلم الحضارة الجمالية.^٨

في ذات السياق، يُعرّف حسن الدجيلي وأثير الشمري النظرية السيميائية بأنها إحدى النظريات الفكرية التي كانت موجودة قبل القرآن الكريم، والتي تمتد جذورها إلى الثقافة العربية القديمة وقد طورتها الثقافة الأوروبية الحديثة. هذه النظرية تعنى بدراسة الإشارات أو العلامات الدالة من خلال تحليل الرموز المثبتة في النص بناءً على الخلفية الثقافية التي يمتلكها الناقد، ومعرفته بظروف النص وباللغة بشكل عميق. كما تهدف إلى ربط العناصر الداخلية للنص بمحيطه الخارجي، مما يفتح آفاقاً للتوقع تتجاوز زمن تأليف النص إلى زمن أبعد.^٩

^٨ بشير تاويريت، "السيميائية في الخطاب النقدي المعاصر"، النادي الأدبي الثقافي بجدة، ٥٣، ١٤ (٢٠٠٤)،

^٩ حسن عبد الهادي الدجيلي وأثير شمير الشمري، المرجع السابق، ص. ٢٠٦.

تُعنى النظرية السيميائية بدراسة الظواهر والوقائع، وتطبيقها يشمل جميع المجالات الاجتماعية، فهي علم يتناول موضوعه من جوانب متعددة تهتم باكتشاف أنواع الدلالات والمعاني، كما تساهم في إرشادنا إلى القوانين التي تنظم تلك الدلالات.^{١٠}

ويعرفها مسلم حسين بأنها نظرية اتخذت دلالات فضفاضة أكثر مما هي محددة تحديدا دقيقا ولعل أوسع تعريفاتها هو تعريف أمبرتو إيكو المعتمد علي موضوعها، فالسيميائية تعني بكل ما يمكن أن يعد إشارة. وقد عرف استعمال السيميائية اليوم بوصفها مصطلحا عاما يشمل حقول اللغة ومنظومات التمثيل الأخرى.^{١١}

السيميائية، كما تفسرها أمال كعواش، هي العلم الذي يهتم بالبحث عن دلائل وعلامات في الكون وتفسيرها. توسعت السيميائية إلى حد كبير حتى تداخلت مع مختلف العلوم والمعارف الإنسانية، مما جعلها دراسة شاملة للظواهر الثقافية باعتبارها أنظمة علامات. تعتمد هذه النظرية على الفكرة القائلة بأن جميع الظواهر الثقافية هي في الواقع أنظمة علامات، مما يعني أن الثقافة في جوهرها عملية اتصال، وهذا ما يؤكد اللغويون المحدثون.^{١٢}

^{١٠} فاروق إبراهيم مغربي و رودان أسمر مرعي، المرجع السابق، ص. ١٥٣.

^{١١} مسلم حسب حسين، المرجع السابق، ص. ٣٥٣.

^{١٢} أمال كعواش، المرجع السابق، ص. ٣٣٢ ~ ٣٣١.

في نفس السياق، تُعرّف النظرية السيميائية بأنها منهج نقدي مستقل يُركز على تحليل النص الأدبي بشكل يتطلب استنطاقه وتحديد قراءة نقدية مناسبة له. هذا التحليل يتحقق من خلال الممارسات النقدية المستمرة التي يقوم بها الناقد. يعتمد المنهج السيميائي على التعامل مع النص بشكل أولي، ويسعى لتعميق فهم القارئ من خلال فتح حوار تفاعلي بين النص والقارئ. يهدف هذا الحوار إلى اكتشاف خفايا النص وأسراره ودلالاته، حيث تُستخدم هذه المحاولات كأدوات تحليلية لدراسة العلامات في النصوص.^{١٣}

وفقاً لما يقدمه فيصل القيصري، تُعدُّ النظرية السيميائية نظرية شاملة ومتعددة الجوانب ومتطورة، حيث تشكل عالماً مستقلاً بذاته يعتمد بشكل أساسي على منظوماته النظرية والمفهومية، مع التركيز بشكل خاص على عنصر اللغة وخصائصها التعبيرية وحمولتها الدلالية. عندما تدخل السيميائية في فضاء القصيدة أو النص، تتحول إلى أداة غنية بالعلامات تسهم في تطوير بنية النص ورؤيته. إنها نظرية تسعى إلى مقارنة النصوص الأدبية من خلال دراسة الأدب ونظمه ووسائل التعبير الخاصة به، مع التركيز على التجليات العلامية اللسانية في مقاربات جديدة ومثمرة. تتميز هذه النظرية بتركيزها الكبير على فهم العلاقة

^{١٣} سمراء جبايلي، "الخلفية الإبستمولوجية للفكر السيميائي وعلاقته بالبناء المفاهيمي في التصورات

العريضة"، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، مركز جيل البحث العلمي، ٢١٠١ (٢٠١٦)، ص. ١٢٥

الأدبية وتجلياتها، بالإضافة إلى رؤيتها للعلاقة الجدلية بين النص الأدبي والمجالات الثقافية الأخرى.^{١٤}

ب. النظرية السيميائية لرولان بارت

رولان بارت يعتبر خليفة لأفكار فرديناند دي سوسور (*Ferdinand De Saussure*). بينما كان سوسور (*Saussure*) يركز على الطرق المعقدة لتشكيل الجملة وكيفية تحديد أشكالها للمعنى، كان أقل اهتمامًا بحقيقة أن نفس الجملة يمكن أن تنقل معاني مختلفة لأشخاص في سياقات مختلفة. بارت استمر في تطوير هذه الأفكار من خلال التأكيد على التفاعل بين النص والتجربة الشخصية وثقافة مستخدميه، وكذلك التفاعل بين التوقعات القائمة على الاتفاقيات والخبرات التي يعيشها المستخدمون. هذه الفكرة تعرف بمفهوم "ترتيب الدلالة" أو "*Order of Signification*".^{١٥}

التحليل السيميائي لرولان بارت يركز على دراسة العلامة وكيفية عملها، تستند هذه الفكرة إلى نظرية فرديناند دي سوسور (*Ferdinand De Saussure*) التي تقسم العلامة إلى دال ومدلول. بارت يوسع هذا التحليل من خلال فحص كيفية

^{١٤} فيصل صالح القصيري، "سيميائية القصيدة الحزن علامة شعرية دالة"، مجلة الأطروحة للعلوم الإنسانية،

٩،٣ (٢٠١٨)، ص. ١٢٣.

^{١٥} Firdaus Noor dan Ratu Nadya Wahyuningratna, 'Representasi Sensualitas Perempuan Dalam Iklan New Era Boots Di Televisi (Kajian Semiotika Roland Barthes)', IKRA-ITH HUMANIORA: Jurnal Sosial Dan Humaniora, 1.2 (2017), hal. 4.

تفاعل العلامات داخل النصوص وكيف تساهم في تشكيل المعاني^{١٦}، حيث ينقسم تحليل بارت إلى عدة مراحل من التحليل، وهي حقيقي (*Denotation*) ومجازي (*Connotation*) وأسطورية (*Myth*). نظم حقيقي (*Denotation*) هو نظم إشارات من الدارجة الأولى، يتكون من سلسلة من الدال والمدلول، أي العلاقة بين مدية الدال والمفهوم المجرد الموجود في خلفيته. عند بارت، ستؤدي اللغة إلى ظهور الرمز رمز اجتماعي يظهر معنى علامته فوراً على السطح بناءً على العلاقة بين الدال والمدلول في مستوى حقيقي (*Denotation*). ومن ناحية أخرى، تتقدم اللغة رموز مخفية معناها (ضمني) على المستوى مجازي (*Connotation*). هذا المعنى الخفي هو معنى إيديولوجيا أو أساطير عند بارت.^{١٧}

وفقاً لرولان بارت، السيميائية تدور حول "الشكل". التحليل السيميائي الذي اقترحه بارت لا يقتصر فقط على دراسة العلاقة بين الدال والمدلول، بل يتجاوز ذلك إلى تحليل المعنى نفسه وكيفية تكوينه وإضافته. بارت يهتم بفهم كيفية تشكل المعاني ضمن السياقات الثقافية والاجتماعية، وكيف تتحول العلامات إلى حوامل للمعاني الأعمق، مما يعطي النصوص طبقات إضافية من التفسير.^{١٨} التعليق هو مستوى الدلالة الذي يصف العلاقة بين الدال والمدلول أو بين الإشارة وما تشير إليه في الواقع، مما يؤدي إلى إنتاج معانٍ واضحة ومباشرة ومحددة. أما الدلالة الضمنية فهي

¹⁶ Bambang Mudjiyanto dan Emilsyah Nur, 'Semiotika Dalam Metode Penelitian Komunikasi', Jurnal Penelitian Komunikasi, Informatika Dan Media Massa PEKOMMAS, 16.1 (2013), hal. 77.

¹⁷ Alex Sobur, Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana, Analisis Semiotik Dan Analisis Farming, (Bandung:PT Remaja Rosdakarya, 2003), hal. 17.

¹⁸ Annisa Akhlak dkk., 'Pemali Dalam Masyarakat Etnik Banjar Di Kota Samarinda: Suatu Tinjauan Semiotika', Jurnal Ilmu Budaya, 3.2 (2019), hal. 123.

المستوى الذي يصف العلاقة بين الدال والمدلول حيث يكون المعنى غير صريح، غير مباشر، ومفتوحًا على جميع الاحتمالات. رولان بارت قام بإنشاء خريطة لكيفية عمل العلامات (اللافتات) في هذا السياق، موضحةً كيفية تشكل هذه المعاني على مستويات مختلفة.^{١٩}

في الأساس، هناك فرق بين حقيقي (*Denotation*) مجازي (*Connotation*) في الفهم العام وكذلك حقيقي (*Denotation*) مجازي (*Connotation*) التي فهمها بارت. في سيميولوجيا بارت وأتباعه، حقيقي (*Denotation*) هو نظام المستوى الأول من الأهمية، بينما مجازي (*Connotation*) هي المستوى الثاني. في هذه الحالة، يكون حقيقي (*Denotation*) أكثر ارتباطاً بالمعنى المغلق. كرد فعل على هذا المعنى اللرقي القمعي، حاول بارت التخلص منه ورفضه. عنده هناك مجازي (*Connotation*) فقط. وقال كذلك أن المعنى "الحرفي" هو شيء طبيعي.^{٢٠}

¹⁹ Alex Sobur, *Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana*,.....hal.69

^{٢٠} نفس المرجع، ص، ٦٣. نننوزوز

الباب الرابع

التحليل السيميائي لرولان بارت في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين

في هذا الباب سيحلل الباحث تحليل السيميائي لرولان بارت في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين، ويتكون هذا الباب في لمحة عام ثم تحليل السيميائي لرولان بارت.

أ. لمحة عن الأغنية

أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين صدرت في ٢٩ مايو ٢٠١٧ برعاية *RAF Foundation* ، وهي مؤسسة خيرية مقرها الدوحة، قطر. و مكان أخذ الفيديو الموسيقي لهذه الأغنية في كينيا وشرق إفريقيا. أغنية كن رحمة بمدة الفيديو ٤:١٤ ألف محمد اليافعي. وهو شاعر من دولة قطر ولد في الرابع من ديسمبر عام ألف وتسعمائة وثمانية وسبعة

قال ماهر زين في لقاء إعلامي في جاكارتا، أن الحجة في وضع الموضوع أغنية "كن رحمة" هي مرتبط بلسبب وراء تسمية ماهر زين لألبومه بـ "One" أي لله أحد. و السبب الآخر هو أن ماهر زين يريد أن يقدم رسالة عامة في ألبومه. و قال أن "One" بمعنى "Unity" أو إتحاد. من خلال عمله أراد أن يدرك المجتمع أننا نعيش في نفس السقف ليرحموا بعضنا بعضاً من رحمة الله حملها النبي محمد صلى الله عليه وسلم. مع مرور الوقت، و يريد ماهر زين أن يكون اخلاقه أحسن التأثيري على

المجتمع الأوسع. و كذلك الغرائز في شخص مثل الثبات الديني تديرها بشكل طبيعي^١.

في الفيديو، يُعرض قصة طفل يكافح من أجل الحياة وسط ظروف صعبة بسبب مرض والده. يعاني الطفل من ضغوط كبيرة ويشعر بالحاجة الماسة لمساعدة الآخرين، حيث يواجه تحدياته وحيداً. يظهر الطفل حسداً تجاه أصدقائه الذين يمكنهم الدراسة والاستمتاع بالحياة بشكل أفضل. يذهب الطفل إلى شاطئ البحر، ويُظهر مشهد الانتظار الطويل كيف يتطلع إلى أفضل الأيام. فجأة، يظهر ماهر زين باستخدام قارب صغير ليصل إلى الطفل، ويهدئه بلعب كرة القدم معه. الفيديو يُبرز كيفية استخدام قدرات بسيطة مثل اللعب والخيال لمساعدة الأطفال على رؤية الجوانب الإيجابية للحياة والتغلب على تحدياتهم.

تتحدث الأغنية الرائعة "كن رحمة" أداء ماهر زين عن أهمية التعاطف والمشاركة بين الناس، بغض النظر عن وضعهم الاجتماعي، سواء كانوا أيتاماً، فقراء، أو ضعفاء. يدعو ماهر زين من خلال هذه الأغنية المستمعين إلى إظهار الحب والاهتمام للآخرين كهدية، خاصة للفقراء، ويدعوهم إلى تعزيز روابط المحبة بينهم. كما يوجه رسالة بعدم الجشع تجاه نعم الله، مؤكداً أن احترام حقوق الآخرين هو جزء من حقوقنا، وأن التصرف برحمة وشفقة يجعلنا أشخاصاً أفضل.

¹ Arindra Meodia, Maher Ungkap Alasan Namai Album "One"
<https://www.antaraneews.com/berita/578259/maher-zain-ungkap-alasan-namai-album-one>
 11/08/2016 (30 Mei 2023).

"كن رحمة" أداء ماهر زين :

طفلٌ تسابقتِ الهمومُ إليه
 تجري دموعُ اليُتمِ في خديهِ
 تتلعثمُ الكلماتُ في فمه
 وتُرى حياةُ البؤسِ في عينيه
 ألمٌ وفقرٌ حاله ودموعٌ
 ظمأٌ وجوعٌ قلبه موجوع
 من ذا يضيءُ له الحياةَ شموع
 من ذا يواسيه ومن يؤويه؟
 كن بلسما يحوالأنين
 وسعادةً للآخرين
 ذا رحمةٍ وفضيلة
 كالمدارِ الثمين
 كن في حياتك غيمةً
 تروي الحنايا والحنين
 ما أجملَ الدنيا إذا
 عشنا بها متراحمين
 وهنا احتوتهُ قلوبٌ من تهوى
 فعلَ الجميلِ وزادها التقوى
 جعلتْ له في حُضنها مأوى
 قلبا رحيمًا كي يحنَّ عليه

وبلحظة عادَ الحنانُ إليه
 وتفجّر الإحساس بين يديه
 حتى رأينا نورَ بسمتهِ
 متلاً يبدو على شفّتهِ
 كن بلسما يمحو الأنيّن
 وسعادةً للآخرين
 ذا رحمةٍ وفضيلةٍ
 كالمدّ الثمين
 كن في حياتك غيمةً
 تروي الحنايا والحنين
 ما أجملَ الدنيا إذا
 عشنا بها متراحمين
 في رحمة الإنسان
 نستلهم الإحسان
 والرحمون المحسنون
 يرحمهم الرحمن.^٢

² Data diakses dari <https://threemhz.blogspot.com/2017/07/terjemah-lirik-lagu-kun-rahma-maher.html?m=1>, pada tanggal 08 januari 2025.

ب. التحليل السيميائي لرولان بارت

وبناء على التحليل، تظهر النتائج التي تم الحصول عليها من هذه الدراسة أن معنى في كلمات أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين يمكن التعبير عنها بمعاني حقيقي (Denotation) و مجازي (Connotation) و أسطورة (Myth) كما يلي:

(١) معنى حقيقي (Denotation)

معنى حقيقي (Denotation) هو معنى مناسب، مفاهيمي، لم تطغ عليه في بعد مشاعر وقيم ومشاعر معينة، وهو موضوعي لأنه مقبول بشكل عام.^٣ في السيميائية لرولان بارت، معنى حقيقي (Denotation) هو نظام للدلالة يقع في المستوى الأول ويسمى *the first order of signification*. معنى حقيقي (Denotation) هو معنى حقيق من الدلالة^٤. بناء على التحليل، أغنية "كن رحمة" أداء ماهر زين كلمات بسيطة وسهلة على القارئ تخيلها بحيث تصبح هذه الكلمات إشارات قوية لاستخدامها كمواد أساسية يمكن إدخالها في معاني واسعة ومشاعر عميقة. بالإشارة إلى رأي رولاند بارت، أن معنى حقيقي (Denotation) هو المعنى الفعلي للكلمة التي يمكن معرفتها من الشرح في القاموس، هناك عدة كلمات أو عبارات أو جمل تحتاج إلى التعبير عنها بمعنى حقيقي (Denotation) في أغنية كن رحمة.

³ Nina Selviana Tudjuka, 'Makna Denotasi Dan Konotasi Padaungkapan Tradisional Dalam Kontekspernikahan Adat Suku Pamona', Jurnal Bahasa Dan Sastra, 4.1 (2019), hal. 15.

⁴ Annisa Akhlak dkk., 'Pemali Dalam Masyarakat Etnik Banjar Di Kota Samarinda: Suatu Tinjauan Semiotika', Jurnal Ilmu Budaya, 3.2 (2019), hal. 123.

المقتطفة الأول:

كن بلسما يمحو الأنين

وسعادةً للآخرين

في هذا البيت بلسما هو يشير إلى ما يمكن أن يعالج المرض، ويمكن أن يكون الدواء على شكل حبوب أو سوائل أو مراهم تستخدم عادة لعلاج الأمراض. المعنى الحقيقي (Denotation) في كلمات الأغنية ويناشد الملغين املستمعني أن يصبحوا دواءً لأليتام، وخيففوا آلمهم، ومنيحوا السعادة للآخرين.

المقتطفة الثاني:

كن في حياتك غيمةً

تروي الحنايا والحنين

في هذا البيت حياتك غيمةً يتحدث هذا عن دور حياة الشخص الذي من المتوقع أن يوفر الراحة أو الهدوء أو البرودة للآخرين. المعنى الحقيقي (Denotation) في الكلمات الأغنية هو أن المغنون يحثون مستمعيهم على جعل حياتهم مثل السحب الممطرة التي تنعش عشاقهم.

المقتطفة الثالث:

من ذا يضيء له الحياة شموع؟

في هذا البيت الجملة الدلالية هناك سؤال حول من سيشعل الشمعة التي عادة ما ترتبط بالحياة أو الأمل. يمكن اعتبار الشموع أشياء حقيقية يمكن إشعالها المعنى الحقيقي (*Denotation*) في الكلمات الأغنية، يسأل المغني المستمعين من سيضيء شمعة الحياة بداخله.

المقتطفة الرابع:

حتى رأينا نورَ بسمتهِ

متلألاً يبدو على شفثيه

في هذا البيت الجملة يكون المعنى الدلالي هو: شخص (نحن) ينتظر اللحظة ليرى نور ابتسامته، المعنى الحقيقي (*Denotation*) في كلمات الأغنية، الرجاء المساعدة حتى تتمكن من رؤية ابتسامة جميلة تنبثق من كلتا الشفتين.

المقتطفة الخامس:

تجري دموعُ اليتمِ في خديهِ

تتلعثمُ الكلماتُ في فمه

في هذا البيت يصف الموقف الذي يبدو فيه شخص ما متردداً أو غير راغب في قول شيء ما. حرفياً، الكلمات موجودة على شفاه المرء ولكن يصعب نطقها أو إطلاقها، المعنى الحقيقي (*Denotation*) في كلمات الأغنية، أن دموع اليتيم جرت على خديه، هكذا ماتت الكلمات في فمه.

(٢) معنى مجازي (Connotation)

معنى مجازي (Connotation) هو معنى مجازي^٥ يأتي من التفاعلات التي تنشأ عندما تلتقي العلامة بمشاعر أو عواطف القارئ أو المستخدم وتنحصر بقيمتهم الثقافية. تفسير العلامات ذات معنى مجازي (Connotation) أكثر انفتاحًا من حقيقي (Denotation).^٦ في سيميائية لرولان بارت، معنى مجازي (Connotation) هو نظام الدلالة الذي يقع في المستوى الثاني ويسمى *the second order of signification*. و معن كونوتسيون (Connotation) هو معنى ذاتٍ أو ما بين الذات ويظل مرتبطًا بالإشارة^٧. وبحسب الباحثين فإن الدلالة هي معنى إضافي يعتمد على السياق الثقافي أو الاجتماعي أو الشخصي.

المقتطفة الأولى:

كن بلسما يمحو الأنين

وسعادةً للآخرين

في هذا البيت كلمة بلسما هنا يمكن أن تشير إلى شيء أوسع، مثل الإيمان بالشفاء، أو الحاجة إلى الصحة، أو الأمن. غالبًا ما يُنظر إلى الطب على أنه رمز

⁵ Panji Wibisono dan Yunita Sari, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Dalam Film Bintang Ketjil Karya Wim Umboh Dan Misbach Yusa Bira', Jurnal Dinamika Ilmu Komunikasi, 1.1 (2021), hal. 32.

⁶ Nabilah Nurjayanti dan Weni A. Arindawati, 'Representasi Makna Konsumerisme Dalam Iklan Ramayana Ramadhan #KerenLahirBatin Di Televisi (Analisis Semiotika Roland Barthes)', Jurnal Politikom Indonesiana, 4.1 (2019), hal. 190.

⁷ Anak Agung Ngurah Bagus Janitra Dewanta, 'Analisis Semiotika Dalam Film Dua Garis Biru Karya Gina S. Noer', Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia, 9.1 (2020), hal. 55

للشفاء أو الصحة أو السلامة.، ومعنى كونواتسيون (*Connotation*) بلسما هنا هو المساعدة التي يمكن أن تخفف العبء عنهم من مال وطعام وملبس.

المقتطفة الثاني:

كن في حياتك غيمةً

تروي الحنايا والحنين

في هذا البيت وترتبط حياتك غيمةً عادة بالهدوء والخصوبة والتجدد. يوفر المطر المتساقط النضارة والحياة والخصوبة للنباتات والطبيعة المحيطة. وفي هذا السياق، يمكن تفسير السحب الممطرة على أنها رمز للانتعاش العاطفي والهدوء الداخلي وتحديد العلاقات، ومعنى كونواتسيون (*Connotation*) هو أن نجعل حياتنا مفيدة للآخرين، فنحن نعيش بمساعدة بعضنا البعض، مثل حياتك غيمةً التي توفر النضارة من حولنا.

المقتطفة الثالث:

من ذا يضيء له الحياة شموع؟

في هذا البيت غالبًا ما تمثل الشموع رمزياً الأمل أو الحياة أو الضوء أو الحياة. تشير "شمعة الحياة" إلى وجود الشخص، أو حماسه للحياة، أو أمله الذي يمكن أن يتلاشى إذا لم "يشعله" شخص آخر. يمكن أن يشير هذا إلى اعتماد الشخص على الدعم العاطفي أو الروحي من الآخرين، ومعنى كونواتسيون (*Connotation*) الشمعة المشار إليها هنا هي من سيمنحه الحافز والحماس والإلهام أو سبباً لبدء حياة جديدة.

المقتطفة الرابع:

حتى رأينا نورَ بسمتِه

متلألاً يبدو على شفتيه

في هذا البيت نور ابتسامتها له دلالات إيجابية، تصور الدفء أو السعادة أو الأمل. وغالبا ما يرتبط الضوء بشيء جميل أو مقدس أو راقى، ومعنى كونواتسيون (*Connotation*) الابتسامة هي شكل من أشكال التعبير عن السعادة يمكننا أن نقول أن شخصاً ما سعيد من خلال مدى سطوع ابتسامته، إحدى الطرق لجعل الناس يبتسمون هي المساعدة يمكننا أن نجعل الآخرين سعداء.

المقتطفة الخامس:

تجري دموعُ اليُتمِّ في خديهِ

تتلعثُّ الكلماتُ في فمه

في هذا البيت تمثل الكلمات تعبيرات الشخص أو عواطفه أو أفكاره. وفي هذا السياق تعكس الكلمات محتويات القلب أو المشاعر التي يصعب نقلها، مثل الشك أو الخوف أو عدم الرغبة في التخلي عن شيء مهم. ومعنى كونواتسيون (*Connotation*) كانت الكلمات على شفتيه مترددة في الفراق، لم يستطع أن يقول

كلمة واحدة بسبب الحزن الذي يشعر به.

٣) معنى أسطورة (Myth)

معنى أسطورة (Myth) هو عملية أيديولوجية للمعنى مجازي (Connotation) الذي يعمل على توفري تبرير للقيم السائدة التي تنطبق خلال فترة زمنية معينة والكشف عنها.^٨ وفقاً لرولان بارت، فإن أسطورة (Myth) هي دلالة على مستوى مجازي (Connotation). إذا تم رفع علامة مراراً في البعد التركيبي، فمع مرور الوقت، سيصبح الجزء المرفوع أكثر ملائمة من التطبيقات الأخرى في النموذ. أسطورة (Myth) هي *a second-order semiological system*، مما يعني أن العلامة في النظام الأول تصبح الدال في النظام الثاني.^٩

المقتطفة الأول:

كن بلسما يمحو الأنين
وسعادةً للآخرين

في هذا البيت يمكن أن يعمل بلسما كرمز في الأساطير الثقافية الحديثة حول الشفاء والتحكم في الجسم. تتعلق هذه الأسطورة بالأيديولوجيا الصحية في المجتمع، حيث يُعتبر الدواء حلاً سريعاً وفعالاً لجميع المشكلات الجسدية، وغالباً ما يتم تجاهل

⁸ Andhika Hersam Putra dan Lucy Pujasari Supratman, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma Pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nippon Bunka Bu', *E-Proceeding of Management*, 8.1 (2021), hal. 502.

⁹ I Gusti Ayu Diah Anggreni Dewi dkk., 'Makna Kiasan Visual Dalam Iklan Minuman Kaleng Beralkhol Suntory "Strong Zero"', *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 6.3 (2020), hal. 295.

النهج الشمولي أو العلاج الطبيعي . ، ومعنى أسطورة (Myth) يدعو المغني مستمعيه إلى أن يصبحوا دواءً للأيتام ويخففوا من معاناتهم ويمنحونهم السعادة والهدوء.

المقتطفة الثاني:

كن في حياتك غيمةً

تروي الحنايا والحنين

في هذا البيت تحتوي هذه الجملة على أساطير تتعلق بمفهوم الشفاء وتوفير الشعور بالأمان في العلاقات. وفي ثقافات العديد من المجتمعات، غالبًا ما يُنظر إلى المطر على أنه رمز للتطهير والتجديد، بينما قد ترتبط السحب بالحماية والظل، ومعنى أسطورة (Myth) الأسطورة الكامنة وراء هذه الجملة هي رواية رومانسية ومثالية حول الكيفية التي يُتوقع بها من الشخص أن يلعب دورًا في حياة حبيبته، كونه شخصية منعشة وهادئة وواهبة للحياة بالمعنى العاطفي والعائقي..

المقتطفة الثالث:

من ذا يضيء له الحياة شموع؟

في هذا البيت بعض الثقافات، غالبًا ما ترتبط الشموع بالاحتفالات الدينية أو الصلاة أو الأمل. يمكن النظر إلى هذه العبارة على أنها استعارة دينية أو روحية، تربط الشموع بالحضور الإلهي أو الحماية ، ومعنى أسطورة (Myth) من الناحية الأسطورية، يمكن أن تكون الشموع رمزًا لصراع الحياة، حيث يكون لهب الشمعة

رمزًا لوجود إنساني هش ولكن ذو معنى. يمكن أن يحتوي هذا السؤال على انتقادات أو تأملات حول العلاقات الإنسانية مع الآخرين أو مع القوى الأكبر التي تدعم الحياة.

المقتطفة الرابع:

حتى رأينا نورَ بسمتهِ
متلألأً يبدو على شفثيه

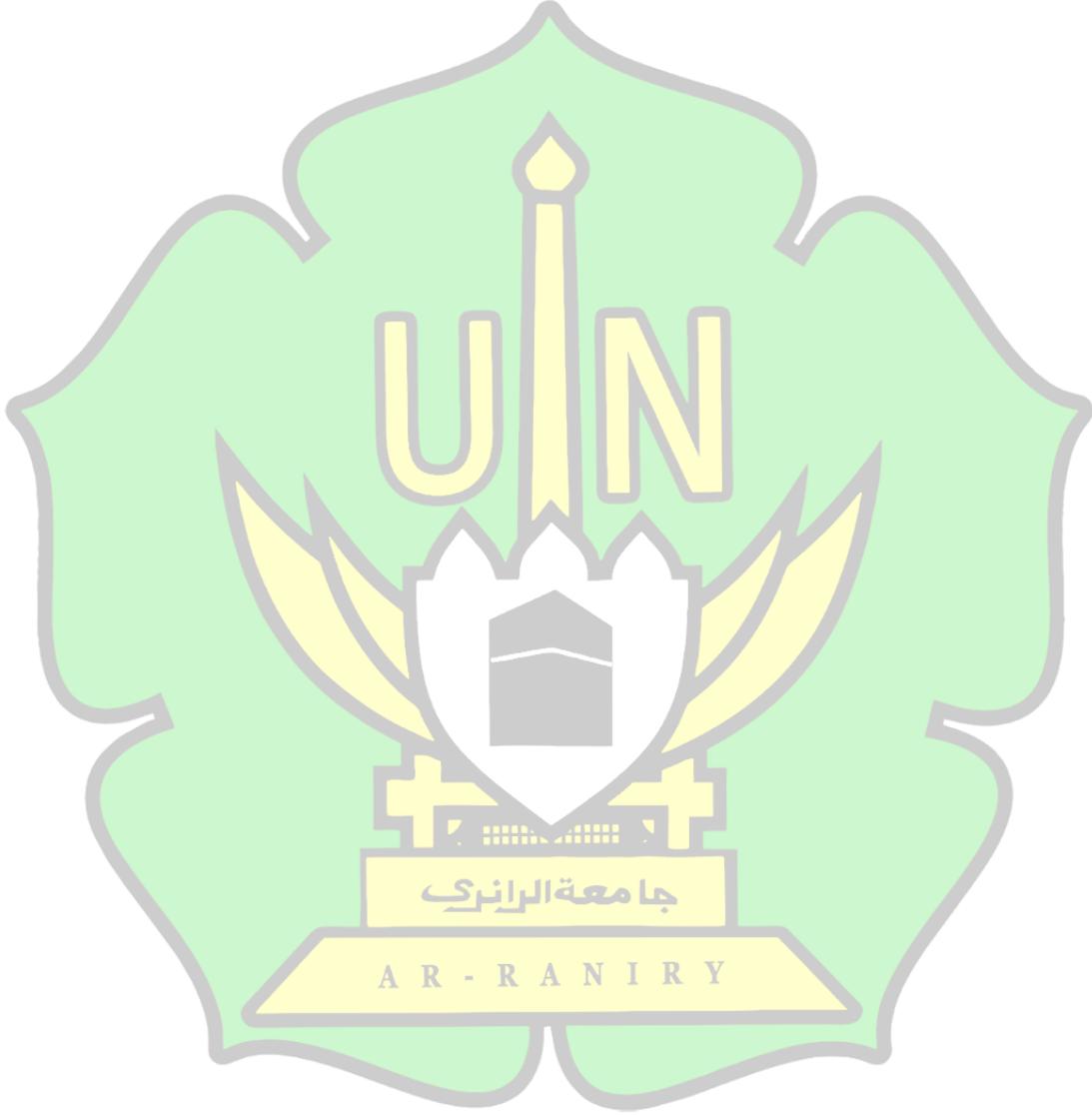
في هذا البيت تعتبر الابتسامة رمزًا للسعادة أو المودة أو القبول، ومعنى أسطورة (Myth) وكثيرا ما يستخدم النور كناية عن الأمل أو التنوير أو الطاقة الإيجابية. وفي هذا السياق، تظهر الأسطورة التي تقول إن ابتسامة شخص واحد يمكن أن تكون مصدرا للسعادة والتنوير للآخرين.

المقتطفة الخامس:

تجري دموعُ اليُثمِ في خديهِ
تتلعثُمُ الكلماتُ في فمه

في هذا البيت الكلمات لها معنى أكثر من مجرد وسيلة للتواصل؛ إنها رموز الصدق أو الحب أو الصراع. يمكن لهذه الجملة أن تصف شخصًا يعاني من معضلة عاطفية، مثل التردد في التعبير عن الانفصال أو الطلبات أو مشاعر الحب، ومعنى أسطورة (Myth) غالبًا ما تعتبر الشفاه رمزًا للجاذبية والحميمية والتعبير عن الحب.

يمكن تفسير الكلمات المترددة في الانفصال على أنها رمز للحب القوي أو الرغبة في الحفاظ على علاقة قيمة. تُثري هذه الأسطورة معنى الجملة من خلال توفير بُعد عاطفي ورمزي أعمق.



الباب الخامس

خاتمة

أ. النتائج

تظهر هذه الدراسة خبرة مهرجين في تفسري كلمات أغنية "كن رحمة". يريد المغني أن ينقل إلى مستمعيه مساعدة بعضهم البعض في الخير. وقد تم اكتشاف ذلك بعد أن استخدم الباحثون طريقة البحث السيميائية لرولاندرت والتي تنقسم حقيقي (*Denotation*) و مجازي (*Connotation*) و أسطورة (*Myth*).

وأخيراً توصل الباحث إلى النتيجة التالية: (١) بمعنى حقيقي (*Denotation*)، ذكر في كلمات "كن بلسما يحو الأنين" ويناشد املغين املستمعي أن يصبحوا دواء لأليتام، وخيفوا آلمهم، ومينحوا السعادة لآلخرين. (٢) بمعنى كونواتسيون (*Connotation*)، بلسما هنا هو المساعدة التي يمكن أن تخفف العبء عنهم من مال وطعام وملبس. (٣) بمعنى أسطورة (*Myth*)، مستمعيه إلى أن يصبحوا دواء للأيتام ويخففوا من معاناتهم ويمنحونهم السعادة والهدوء.

تحتوي أغنية "كن رحمة" على العديد من المعاني الخفية، والتي وفقاً للباحثين، باستخدام النظرية السيميائية لرولاندرت، يمكن للباحثين نقل الرسالة الخفية التي أراد المغني الأصلي نقلها.

ب. الاقتراحات

(١) ومن الفوائد النظرية لهذا البحث مساهمته في فهم سيميائيا رولان بارت، فضلا عن كونه مرجعا لتعميق الدراسات التحليلية السيميائية لدى الطلاب.

(٢) ويأمل الباحثون أن يكون هناك في المستقبل المزيد من الطلاب الذين يبحثون عن أغاني ماهر زين وآخرين حتى يمكن استخدام هذا البحث كمرجع.



المراجع

(١) المراجع العربية:

- ابن منظور، "لسان العرب"، (بيروت: دار الصادر، ١٩٩٦).
- أمال كعواش، "السيمائية منهج ألسني نقدي"، مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، ٣٤، ١ (٢٠١٥)، ص. ٣٢٩-٣٣٢.
- بشير تاويريت، "السيمائية في الخطاب النقدي المعاصر، علامات في النقد"، النادي الأدبي الثقافي، ٥٣، ١٤ (٢٠٠٤)، ص. ١٧٦.
- بشير تاويريت، "السيمائية في الخطاب النقدي المعاصر"، النادي الأدبي الثقافي بجدة، ٥٣، ١٤ (٢٠٠٤)، ص. ١٧٩.
- حسن عبد الهادي الدجيلي وناثر سمير الشمري، المرجع السابق، ص. ٢٠٦.
- سمراء جبايلي، "الخلفية الإستمولوجية للفكر السيميائي وعلاقته بالبناء المفاهيمي في التصورات العربية"، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية، مركز جيل البحث العلمي، ٢١، ١ (٢٠١٦)، ص. ١٢٥.
- علي عبد المنعم محمد حسين، "فاعلية نموذج تدريسي قائم علي النظرية السيميائية في تنمية مهارات القراءة التناسية للنصوص الأدبية لدى طلبة كلية التربية شهية اللغة العربية"، مجلة البحث العلمي في التربية، ٢١، ١ (٢٠٢٠)، ص. ٤٩٧.

فاروق إبراهيم مغربي ورودان أسمر مرعي، "نحو سيميائية للعناصر السوسيو نصية: (مقاربة لسميوطيقيا ٢٤ اجتماعية للأدب)"، مجلة جامعة تشرين للبحوث والدراسات العلمية سلسلة الآداب والعلوم الإنسانية، ٣، ٢٩ (٢٠٠٧)، ص. ١٤٩ - ١٦٦.

فيصل صالح القصيري، "سيمياء القصيدة الحزن علامة شعرية دالة"، مجلة الأطروحة للعلوم الإنسانية، ٩، ٣ (٢٠١٨)، ص. ١٢٣ - ١٤٨.

مسلم حسب حسين، "السيميائية وتحليل النص الشعري إشكاليات النظرية والمنهج 'تشریح النص' للغنامي أنونجا"، مجلة اللغة العربية وآدابها جامعة الكوفة كلية الآداب، ٣٣، ١ (٢٠١٥)، ص. ٣٥٣.

مصطفى شادلي، "في سيميائيات التلقي"، مجلة عالم الفكر، ٣٥، ٣ (٢٠٠٧)، ص. ٢٠٠٣.
مولانا إحسان أحمد، 'التمثيل السيميائي لرولان بارت في قصيدة "أحن إلى خبز أمي" لمحمود درويش'، جامعة الرنير الإسلامية الحكومية بندا أتشيه، ٢٠٢٢.

(٢) المراجع الإندونيسية

جامعة الرنير

A R - R A N I R Y

Alex Sobur, **Analisis Teks Media: Suatu Pengantar Untuk Analisis Wacana, Analisis Semiotik Dan Analisis Farming**, (Bandung:PT Remaja Rosdakarya, 2003), hal. 17.69 63

Anak Agung Ngurah Bagus Janitra Dewanta, 'Analisis Semiotika Dalam Film Dua Garis Biru Karya Gina S. Noer', Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia, 9.1 (2020), hal. 55

Andhika Hersam Putra dan Lucy Pujasari Supratman, 'Analisis Semiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma Pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nippon Bunka Bu', *E-Proceeding of Management*, 8.1 (2021), hal. 502.

- Anni Lamria Sitompul, Mukhsin Patriansah, and Risvi Pangestu, '**Analisis Poster Video Klip Lathi : Kajian Semiotika Ferdinand De Sasussure**', Besaung Jurnal Seni Desain Dan Budaya, 6.1 (2021).
- Annisa Akhlak dkk., '**Pemali Dalam Masyarakat Etnik Banjar Di Kota Samarinda: Suatu Tinjauan Semiotika**', Jurnal Ilmu Budaya, 3.2 (2019), hal. 123.
- Arindra Meodia, Maher Ungkap Alasan Namai Album "One"
<https://www.antaraneews.com/berita/578259/maher-zain-ungkap-alasan-namai-album-one> 11/08/2016 (30 Mei 2023).
- Bambang Mudjiyanto dan Emilsyah Nur, '**Semiotika Dalam Metode Penelitian Komunikasi**', Jurnal Penelitian Komunikasi, Informatika Dan Media Massa PEKOMMAS, 16.1 (2013), hal. 77.
- Burhan Nurgiyanto, '**Transformasi Cerita Wayang Dalam Novel**', Jurnal Litera, 15.2 (2016), 201–16.
 Data diakses dari https://en.wikipedia.org/wiki/Maher_Zain, pada tanggal 17 juli 2024
 Data diakses dari <https://threemhz.blogspot.com/2017/07/terjemah-lirik-lagu-kun-rahma-maher.html?m=1>, pada tanggal 08 januari 2025.
- David Ardhy Aritonang and Yohannes Don Bosco Doho, '**Analisis Semiotika Roland Barthes Terhadap Lirik Lagu Band Noah " Puisi Adinda "**', Ilmu Komunikasi Dan Bisnis STIKOM, 4.April (2019), 77–103
- Deasy Yunika Khairun, Ibrahim Al Hakim, and Penta Aruna Rusadi, '**Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif Dalam Perspektif Bimbingan Dan Konseling**', Quanta, 3.1 (2019), 9–19.
- Dr. M. Rozali, Lc. MA, '**Tolong Menolong Demi Kebaikan dan Kesejahteraan Masyarakat**' Buletin Taqwa Medan Area Oktober 2019.
- Firdaus Noor dan Ratu Nadya Wahyuningratna, '**Representasi Sensualitas Perempuan Dalam Iklan New Era Boots Di Televisi (Kajian Semiotika Roland Barthes)**', IKRA-ITH HUMANIORA: Jurnal Sosial Dan Humaniora, 1.2 (2017), hal. 4.
- Glory Natha, '**Representasi Stereotipe Perempuan Dan Budaya Patriarki Dalam Video Klip Meghan Trainor " All About That Bass "**', Jurnal E-Komunikasi, 5.2 (2017), 1–9.

- Henry Sri Kusumawati, Nuryani Tri Rahayu, Dwi Fitriana, '**Analisis Semiotika Roland Barthes Pada Makna Lagu (Rembulan) Karya Ipha Hadi Sasono**', Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Vol 1, No 2, Hal 106.
- I Gusti Ayu Diah Anggreni Dewi dkk., '**Makna Kiasan Visual Dalam Iklan Minuman Kaleng Beralkhol Suntory "Strong Zero"**', Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha, 6.3 (2020), hal. 295.
- Isnaini Rahmawati, '**Semiotik Teks Roland Barthes Dalam Kehidupan Kontemporer Umat Beragama Mengenai Fenomena Padu Padan Kebaya**', TAMADDUN: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam, 17.2 (2017), 29–43.
- Lutfiani, Anis, '**Analisis Semiotika Roland Barthes Pada Lagu Mars Perindo**', Tahun 2018, Hal 1.
- Nabilah Nurjayanti dan Weni A. Arindawati, '**Representasi Makna Konsumerisme Dalam Iklan Ramayana Ramadhan #KerenLahirBatin Di Televisi (Analisis Semiotika Roland Barthes)**', Jurnal Politikom Indonesiana, 4.1 (2019), hal. 190.
- Nanik Utami, '**Cinta dari timur**', (Jakarta, PT Ufuk Publishing, 2017), hal. 3-10
- Nina Selviana Tudjuka, '**Makna Denotasi Dan Konotasi Padaungkapan Tradisional Dalam Kontekspernikahan Adat Suku Pamona**', Jurnal Bahasa Dan Sastra, 4.1 (2019), hal. 15.
- Nur Farida, '**Bentuk Hegemoni Total Dalam Novel Setan Van Oyot Karya Djokolelono; Kajian Sosiologi Sastra**', Prosiding SENASBASA; Seminar Nasional Bahasa Dan Sastra, 3.2 (2019), 867–76.
- Nurhuda Hendra Purnama, '**Kajian Semiotik Nilai Edukatif Novel Grafis Serat Tripama Gugur Cinta Di Maespati Karya Sujiwo Tejo**', Jurnal Nosi Universitas Islam Malang, 5.5 (2017), 1–13.
- Panji Wibisono dan Yunita Sari, '**Analisis Semiotika Roland Barthes Dalam Film Bintang Ketjil Karya Wim Umboh Dan Misbach Yusa Bira**', Jurnal Dinamika Ilmu Komunikasi, 1.1 (2021), hal. 32.
- Rahmat Hidayat, '**Analisis Semiotika Makna Motivasi Pada Lirik Lagu Laskar Pelangi Karya Nidji.**' eJournal Ilmu Komunikasi, Vol 2, No 1, 2014, Hal 243-244
- Ronald Albert Michael Jaya, M. Sohim, '**Kritik Sosial Dalam Lirik Lagu Iwan Fals Periode Tahun 1980-1992**', Jurnal Buana Sastra, Tahun I, No 1, April 2014, Hal 54.

Sigit Surahman, '**Representasi Perempuan Metropolitan Dalam Film 7 Hati 7 Cinta 7 Wanita**', Jurnal Komunikasi, 3.1 (2014), hal. 43.

Stuart Hall, **Representation: Cultural Representation and Signifying Practices (London: Sage Publication, 2003)**, hal. 17.

Syarifuddin, '**Perwatakan Tokoh Pergerakan Feminisme Dalam Novel Ahlâm Al-Nisâ AlHarem Karya Fatima Mernissi (Sebuah Kajian Strukturalisme Genetik)**', Jurnal Adabiya UIN Ar-Raniry, 21.2 (2020), 46.

Toto Haryadi, '**Analisis Iklan Televisi Sampoerna Hijau Versi "Es Kacang Ijo" Dengan Pendekatan Semiotika Roland Barthes**', JADECS (Journal of Art, Design, Art Education & Culture Studies), 1.1 (2016), 1–16.



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama Lengkap : Al Iqram
2. Tempat/Tanggal Lahir : Semadam Awal, 03 Mei 2000
3. Jenis Kelamin : Laki-laki
4. Agama : Islam
5. Kebangsaan/Suku : Indonesia/ Alas
6. Status Perkawinan : Belum Kawin
7. Pekerjaan : Mahasiswa
8. Alamat : Alas Merancar

9. Nama Orang Tua
 - a) Ayah : Muhammad Sani
 - b) Pekerjaan Ayah : Petani
 - c) Ibu : Kasidah
 - d) Pekerjaan Ibu : Petani
 - e) Agama : Islam
 - f) Alamat : Alas Merancar

10. Riwayat Pendidikan
 - a) SD/MI : MIN Suka Makmur
 - b) SMP/MTS : SMP.S IT Darul Azhar
 - c) SMA/MA : MAN 1 Aceh Tenggara
 - d) Perguruan Tinggi : UIN Ar-Raniry

Demikian daftar Riwayat hidup ini penulis perbuat dengan sebenarnya agar dapat dipergunakan seperlunya.

Banda aceh, 17 Januari 2025
Penulis

AL IQRAM